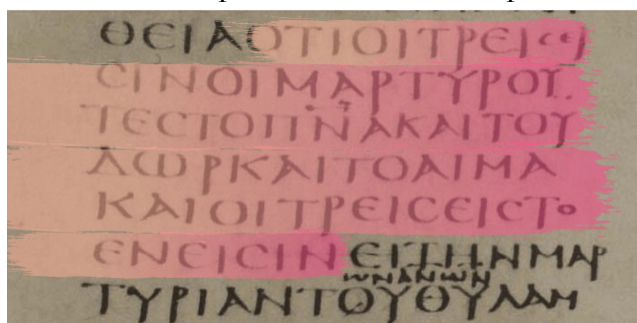
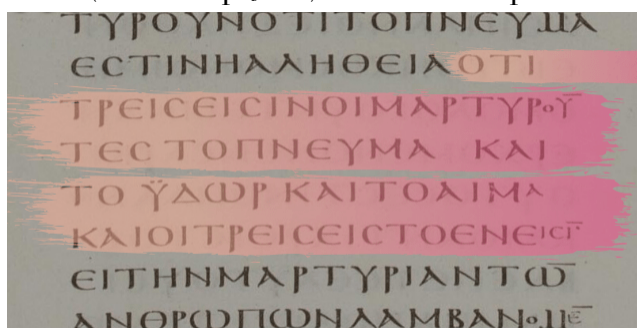


Bibles anciennes sans la variante des trois témoins célestes (1 Jean 5:6-8) ou indiquant son inauthenticité

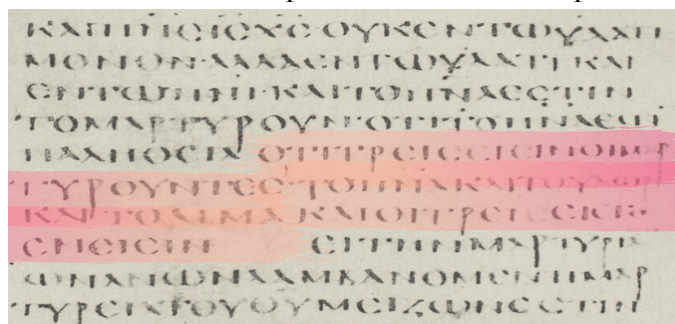
1 Jean 5:7 dans le *Codex Sinaiticus* (vers 330 ap. J.-C.) – Absence complète de l'addition non-johannique :



1 Jean 5:7 dans le *Codex Vaticanus* (vers 330 ap. J.-C.) – Absence complète de l'addition non-johannique :

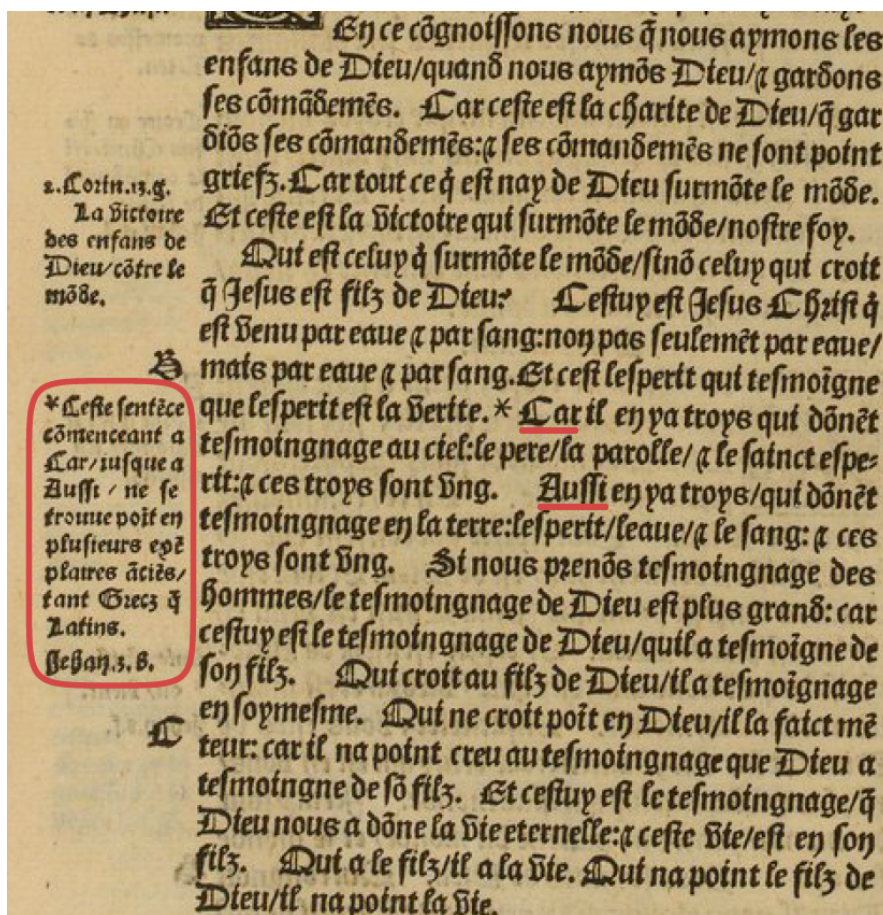


1 Jean 5:7 dans le *Codex Alexandrinus* (vers 400 ap. J.-C.) – Absence complète de l'addition non-johannique :



Source : Edward Andrews, « The Bible Has Survived Attempts to Change the Word of God », *Christian Publishing House Blog*, <https://christianpublishinghouse.co/2019/12/26/nttc-1-john-57-8-the-bible-has-survived-attempts-to-change-the-word-of-god/>, publié le 26 décembre 2019.

1 Jean 5:2-12 dans la **Bible de Pierre-Robert Olivétan** (1^{ère} édition, 1535) – Note adossée à l'addition non-johannique, « cette sentence [...] ne se trouve point en plusieurs exemplaires anciens tant grecs que latins » :



1 Jean 5:5-9 dans une réédition du **Nouveau Testament d'Olivétan** (1538) – Note marginale similaire :

Chapitre. 8.	661
qui croit que Jesus est le filz de Dieu? Cestuy est Jesus Christ q̄ est venu par eue et par sang: nō pas seulement par eue/mais par eue et par sang. Et cest l'esprit qui en tesmoigne/ veit que l'esprit est la verite. * Car il en ya troy qui donnent tesmoignage au ciel/ le Pere/ la parole/ et le saint esprit/ et ces troy sont vng. * Aussi en ya il troy/ qui dōnēt tesmoignage en la terre: l'esprit/ le eue/ et le sang: et ces troy sont vng. Si nous prenons tesmoignage des hommes/ le tesmoignage de Dieu est plus grand: car cestuy est le tesmoignage de Dieu/ quil a tesmoigne de son filz. Qui croit au filz de Dieu/ il a	Tesmoignage de verite. * Lecy iusque a lautre. * n'est poit en plusieurs epl̄s/ emples.

Sources : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1040534s> ;

http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/index.asp?numtable=B360446201_B307_1&numfiche=625

1 Jean 5:6-8 dans la Bible de William Tyndale (2^{ème} édition, 1534) :

This Iesus Christ is he that ca by water
and bloud / not by water only: but by water &
bloud. And it is the sprete that beareth wit-
nes/because the sprete ys trueth. (For there are
thre which beare reco:de in heuen / the father/
the worde / and the wholy goost. And these
thre are one) For there are thre which beare re-
corde (in erth:) the sprete / & water / and bloud:
and these thre are one. If we receave the wit-
nes of men / the witnes of god is greater. For

1 Jean 5:6-8 dans la Bible de Miles Coverdale (1^{ère} édition, 1535) :

of S. Iohn. I. 5. xcix.

This is he that cometh with water and
bloude, euen Iesus Christ: not with water
onely, but with water and bloude. And it is
the sprete that beareth wytnes: for the spre-
te is the trueth. (For there are thre which
beare recorde in heauen: the father, the wor-
de, and the holy goost, & these thre are one.)
And there are thre which beare recorde in
earth: the sprete, water and bloude, and these
thre are one.

Source : <https://hermeneutics.stackexchange.com/questions/17392/what-are-the-arguments-for-and-against-johannine-comma>

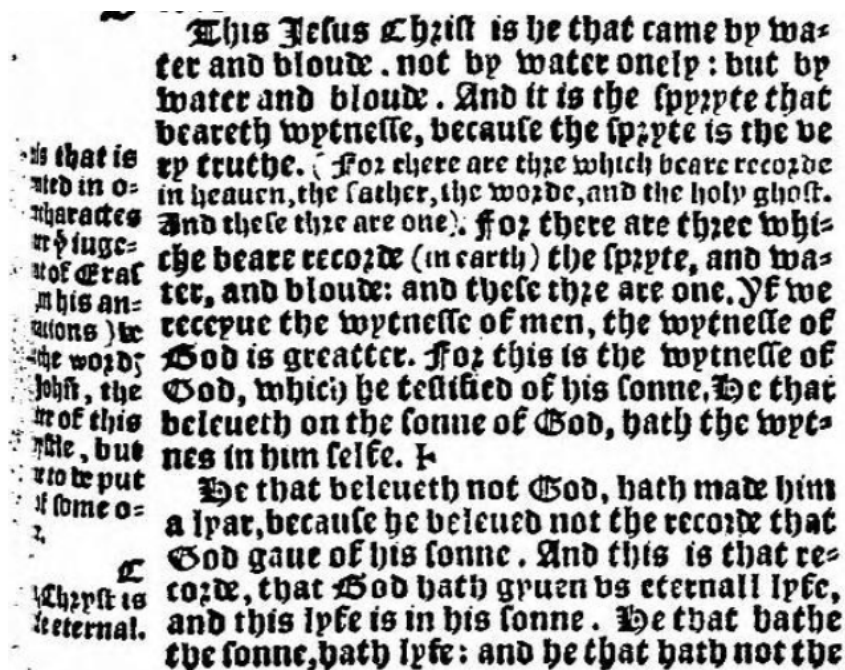
..... ‡ ‡ ‡ ‡

1 Jean 5:6-8 dans la *Matthew's Bible* {ouvrage composite assemblé par John Rogers = Pentateuque (1^{ère} éd., 1530) et N.T. (3^{ème} éd., 1535) de Tyndale publié de son vivant + Josué à 2 Chroniques de Tyndale publié pour la première fois dans cette parution partiellement posthume + reste de l'A.T. (Esdras-Malachie) traduit par Coverdale ; le tout imprimé sous le pseudonyme « Thomas Matthew » par Matthew Crom à Anvers en 1537} :

Of S. Iohn.
This Iesus Christ is he that cam by wa-
ter and bloud / not by water only: but by wa-
ter and bloud. And it is the sprete that bea-
reth wytnes / because the sprete is trueth.
(For ther are thre which beate recorde in heauen / & fa-
ther / & worde / & wholy goost. And these thre are one)
For ther are thre which beare recorde (in erth)
the sprete / and water / and bloud: and these
thre are one. If we receaue the wytnes of
men / the wytnes of God is greater. For thys
is the wytnes of God / whych he testifed of
his sonne. He that beleueth on the sonne of

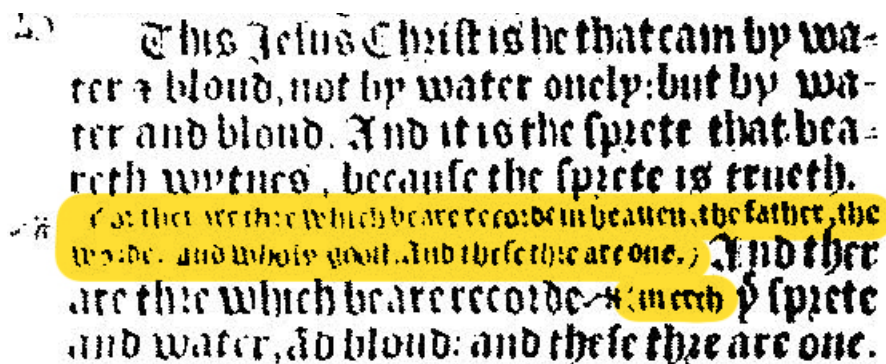
Sources : <https://evangelicaltextualcriticism.blogspot.com/2021/12/on-comma-johanneum-in-printed-editions.html> ; <https://www.bl.uk/collection-items/matthews-bible> ; S.L. Greenslade, *Cambridge History of the Bible – Reformation to Present Day*, ch. 4 : *English Versions of the Bible (1525-1611)*, 1963, p.141-153.

1 Jean 5:6-12 dans la *Most Sacred Bible* de Richard Taverner (1^{ère} éd., 1539) {c'est la seconde Bible anglaise entièrement imprimée en Angleterre (après la 2^{ème} éd. de Coverdale imprimée en 1537) ; c'est une révision de la *Matthew's Bible* parue l'année précédente} – Note marginale partiellement illisible mais qui peut être reconstituée approximativement et traduite par « **ce qui est entre parenthèses n'est**, selon le jugement d'Érasme dans ses *Annotations*, **pas les mots de Jean**, l'auteur de cette épître, **mais y fut mis par un autre** » :



Sources : <https://archive.org/details/1539TavernerBible/> ; <https://guides.garrett.edu/rare-bibles/taverner-bible> ; <https://www.bl.uk/collection-items/coverdale-bible> ; lien pour la reconstitution de la note marginale signalant la non-authenticité de l'addition : <https://quod.lib.umich.edu/e/eebo2/A10392.0001.001>

1 Jean 5:6-8 dans la *Great Bible* de Thomas Cranmer et Thomas Cromwell (1^{ère} éd., 1539) :



Source : <https://evangelicaltextualcriticism.blogspot.com/2022/08/the-comma-johanneum-in-earliest-english.html>

1 Jean 5:6-10 dans la *Great Bible* de Thomas Cranmer et Thomas Cromwell (2^{ème} éd., 1540) :

**This Iesus Christ is he that cam by wa-
ter & bloud, not by water onely: but by wa-
ter and bloud. And it is the sprete that bea-
reth wptnes, because the sprete is trueth.**
**(For ther are thze which beare reco:de in heauen, & father, &
wo:de & & wholy goost. And these thze are one.)** And ther
are thze which beare reco:de * **(in erth) & spze-
te & water, and bloud : & these thze are one.**
If we receaue the wptnes of mē, the witnes
of God is greater. For this is the witnes of
God * **(that is greater) which he testifed of his**
sonne. He that beleueth on the sōne of God,
hath the witnes in hym selfe. He that be

Source : <https://archive.org/details/GreatBible1540/>

L'addition non-johannique toujours entre parenthèses dans une réédition de la *Most Sacred Bible* en 1551 :

This Iesus Christ is he that came by the
water and bloud, not by water only: but by
water and bloud. * And it is the spyrut that
beareth wptnes, because & spyrut is truth.
(For there are thze whiche beare recorde in
heauen, the father, the word, and the holpe
Shoſt. And these thze are one.) Forther ar
thze which beare record in earth, the spyrut
and water, and bloude : and these thze are
one. * If we receyue the witnes of menne,
the wptnes of God is greater. For thys is
the wptnes of God, whpche he testified of
his sonne. * He that beleueth on the sonne
of God, hath the witnes in him selfe.

Source : <https://archive.org/details/taverners-bible-1551>

Le commentateur méthodiste Adam Clarke recense aussi vers 1830 trois Bibles protestantes anglaises imprimée par William Powell en 1547, William Tylle en 1549 et Richard Cardmarden en 1566 où les mots distinctifs de l'addition non-johannique sont systématiquement placés entre crochets ou parenthèses. Il ajoute : « La **première Bible anglaise** que j'ai vue, **où ces distinctions ont été omises**, est celle appelée la *Bible des évêques* [c'est-à-dire la *Bishops' Bible* de la très anglicane reine Élisabeth I^{ère}], imprimée [en] 1568. Depuis lors, toutes ces distinctions ont été généralement ignorées. »

Sources : <https://www.bibliaplus.org/fr/commentaries/7/commentaire-biblique-de-adam-clarke/1-jean/5/7> ; <https://www.studylight.org/commentaries/eng/acc/1-john-5.html#7>

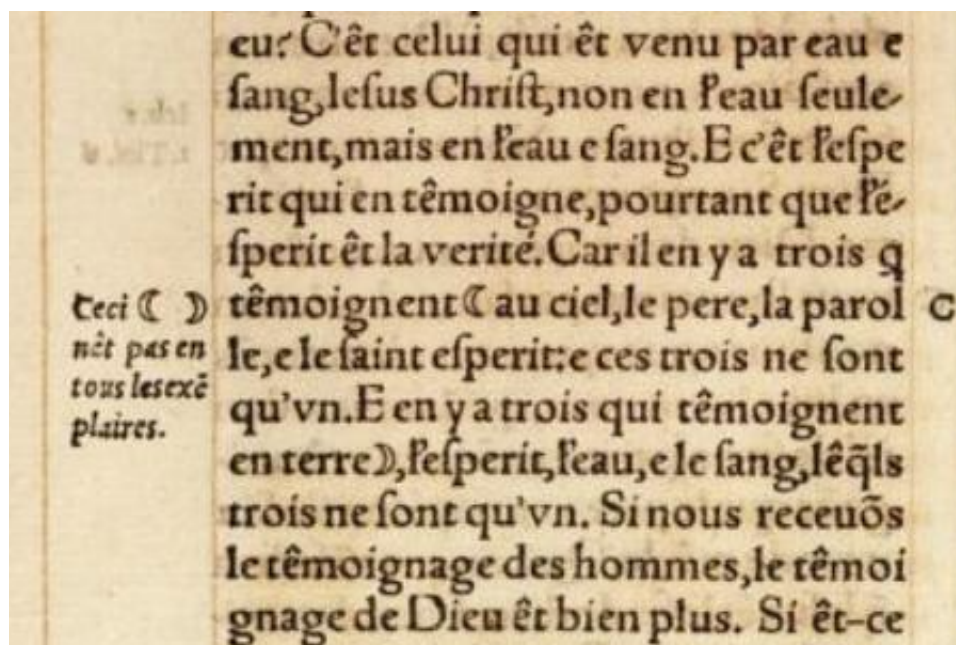
« Bullinger followed Erasmus' judgment in the *Annotationes* that this trinitarian interpretation had begun as a marginal gloss which a half-learned (*sciolus*) reader or scribe had integrated into the text. The rejection of the comma by the leading Swiss Reformed theologians [Oecolampadius, Zwingli and Bullinger] led to its exclusion (or at least its typographical distinction) from New Testament translations intended for use in Switzerland. The **Swiss edition of Luther's translation**, first printed by Froschauer at Zürich in **1529**, gave the **comma in small type**, while the editions after that of **1531** gave it in **parentheses**. The Latin-German edition edited by Johannes Zwick and published at Zürich in **1535 omits the comma** from the Latin text, but gives it in **brackets** in the German text. Leo Judaeus and Konrad Pellicanus **omitted** it altogether from the *Versio Tigurina* (**1543**). »

« The parentheses marking off the comma in [Reformed] Swiss German Bibles first disappeared in an edition of 1597. While editions of **Luther's translation** were **still being produced** in which the **comma was omitted** (Wittenberg, 1607 ; Hamburg, **1596, 1619, 1620**) or distinguished through typographical means (Wittenberg, 1599), [Lutheran] German editions also began to appear in which the comma was included for the first time (Frankfurt, 1593 ; Wittenberg, 1596, 1597 ; Hamburg, 1596). »

Source : Grantley McDonald, *Raising the Ghost of Arius : Erasmus, the Johannine Comma and Religious Difference in Early Modern Europe*, thèse doctorale soutenue à l'Université de Leyde, Leyde (Hollande), 2011, p. 141 et 166 sur 450.

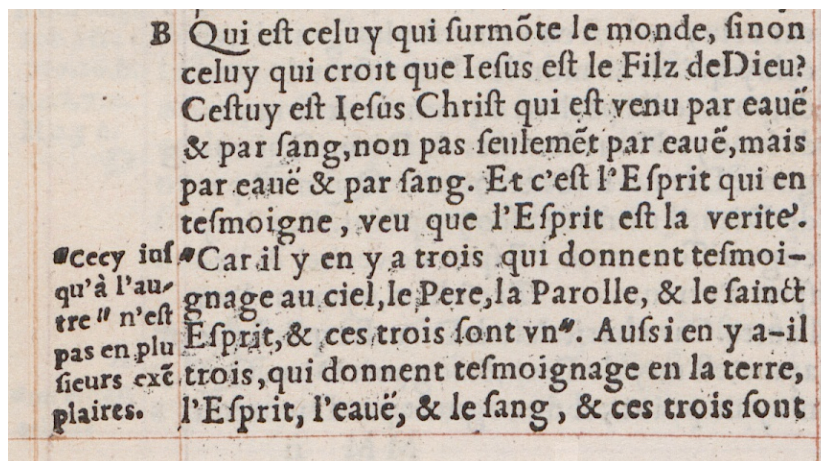
..... ‡ ‡ ‡

1 Jean 5:6-9 dans la *Bible Nouvellement Translatée* de Sébastien Castellion (1555) :

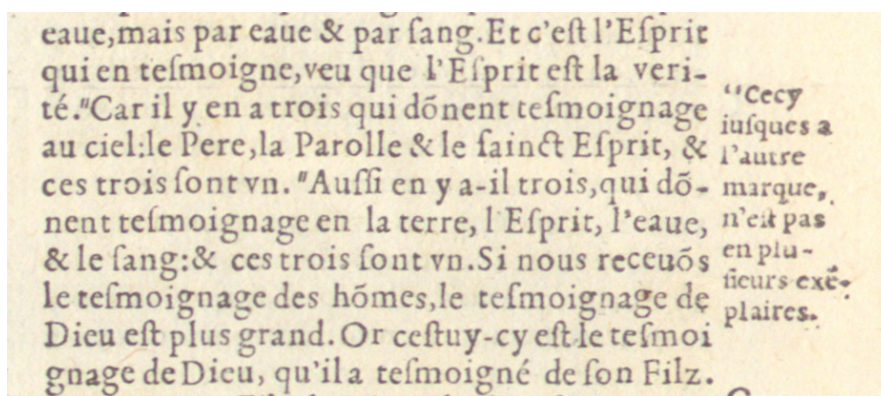


Source : https://www.e-rara.ch/bau_1/content/titleinfo/1946649

1 Jean 5:5-8 dans la **Bible de Genève** imprimée par Jean Girard à Genève en **1546** (consultée sur e-rara) :



1 Jn 5.6b-9 dans la **Bible de Genève** imprimée par Jean Crespin à Genève en **1551** (consultée sur e-rara) :



..... ‡ ‡ ‡

« En **1658**, Étienne de Courcelles (1586-1659), un natif de Genève, fit paraître une édition [grecque du N.T.] qui fut imprimée par les Elzéviros [à Amsterdam, *Hē Kainē Diathēkē*, réimprimée en **1675**, **1685** et **1699**] et qui est précieuse pour son introduction érudite, son recueil minutieux de passages parallèles et sa fraîche compilation de manuscrits. Dans cette édition, la “**comma johanneum**” fut incluse **entre crochets**. »

Sources : Eberhard Nestle, *Introduction to the Textual Criticism of the Greek New Testament*, Williams & Norgate, Édinburgh (Lothian), 1901, p. 14 sur 451 ; <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb11897938d> ; Keith Elliott *et al.*, « Histoire du texte grec imprimé », dans Christian-Bernard Amphoux (dir.), *Manuel de critique textuelle du Nouveau Testament*, Éditions Safran, Bruxelles (Brabant), 2014, p. 327 sur 400.